

Las Relaciones Lexicales

Marina Paúles Rodríguez
Profesora de Francés del IES
Andrés Bello

A lo largo de mi trayectoria profesional en Primaria y Secundaria, he constatado una tendencia generalizada por parte del profesorado a enseñar las lenguas (español, latín, inglés, francés) de una manera aislada, sin tener en cuenta, por ejemplo, el origen indoeuropeo común, la evolución histórica, las características comunes y propias... De esta manera, no ofrecemos a nuestro alumnado la posibilidad de extrapolar sus conocimientos lingüísticos ni de beneficiarse de las relaciones que se establecen entre las diferentes lenguas a las que se enfrenta.

Debemos tener en cuenta que la adquisición de la lengua materna, español en el caso de nuestros alumnos, está asociada al desarrollo cognitivo. Así, la imagen del mundo y la lengua se desarrollan simultáneamente, el niño aprende al mismo tiempo el concepto y la palabra. Sin embargo, la adquisición de una lengua extranjera va a apoyarse en estos conocimientos cognitivos y lingüísticos de la lengua materna. El español, aunque no esté presente en nuestras clases de lengua extranjera, es la lengua de referencia para el alumno. La primera lengua extranjera (inglés) y la segunda (en la mayoría de los casos, francés) reposarán sobre ella y nuestro alumnado, consciente o inconscientemente, establecerá relaciones y transferencias de una manera natural. En este sentido, no nos sorprende que un alumno afirme de una manera espontánea que la palabra *famille*, en francés, es fácil porque se parece a la inglesa *family* y a la española, *familia*. Quizá nosotros, en tanto que profesores, dependiendo del nivel del alumnado, debamos hacer que éste profundice en su reflexión investigando sobre el origen en este caso latino de la palabra, constatando la terminación -e de la mayoría de los nombres comunes femeninos en francés y la terminación -y de muchos sustantivos en inglés, diferenciando la localización de la sílaba tónica en cada lengua... No nos sorprenderá tampoco que el alumnado no establezca relaciones entre palabras como *cheveux* (francés), *hair* (inglés) y *pelo* (español) y que tenga dificultades para retenerlas. En este caso,

y siempre dependiendo del nivel, debamos proponer un pequeño estudio sobre el origen de estas palabras que no guardan relación y consultar algún diccionario etimológico, investigar sobre los diferentes registros de las lenguas ya que en español existe la palabra *cabellos*, etc.

En este sentido, resulta pertinente que el profesorado conozca la naturaleza y la evolución de la lengua que enseña y que mida y optimice el grado de proximidad o lejanía entre la lengua materna (español) y la/s extranjera/s (inglés, francés). Evidentemente estas tres lenguas presentan características comunes debido a su origen indoeuropeo. Serán más abundantes en el caso del español y el francés pertenecientes a la rama itálica y procedentes del latín que en el caso del inglés que pertenece a la rama germánica.

No confrontaremos a nuestros alumnos a un análisis etimológico sistemático de las palabras que aprende, sin embargo, nos parece interesante habituarlos a establecer relaciones entre las lenguas pues este hecho va a permitirles beneficiarse de transferencias positivas en el aprendizaje del vocabulario.

El estudio tiene como finalidad detectar relaciones lexicales que faciliten el aprendizaje del vocabulario de las lenguas que enseñamos. Pretende, igualmente, servir de instrumento común de reflexión y trabajo para el profesorado de las diferentes lenguas.

Para su elaboración se ha determinado un corpus básico de 247 sustantivos, extraídos de la Concreción Curricular de la Segunda Lengua Extranjera para el Tercer Ciclo de la Educación Primaria, que están presentes en todos los niveles educativos.

Estos sustantivos organizados en torno a catorce situaciones de comunicación se presentan en tres columnas dobles, ya que se han relacionado las lenguas en binomio (francés-español, francés-inglés, español-inglés). Se ha realizado un estudio etimológico comparativo, se ha señalado el vocabulario que comparte el mismo origen etimológico y el resultado es el siguiente:

TEMA 1: Saludar y despedirse

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
salut	hola	salut	hello	hello	hola
jour	día	jour	day	day	día
nuit	noche	nuit	night	night	noche
matin	mañana	matin	morning	morning	mañana
après-midi	tarde	après-midi	afternoon	afternoon	tarde
soir	tarde	soir	evening	evening	tarde
demain	mañana	demain	tomorrow	tomorrow	mañana
week-end	fin de semana	week-end	week end	week end	fin de semana

TEMA 2: Identificación personal

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
<i>ami</i>	<i>amigo</i>	ami	friend	amigo	friend
<i>âge</i>	<i>edad</i>	<i>âge</i>	<i>age</i>	<i>edad</i>	<i>age</i>
<i>an/année</i>	<i>año</i>	an/année	year	año	year
<i>école</i>	<i>escuela</i>	<i>école</i>	<i>school</i>	<i>escuela</i>	<i>school</i>
<i>cours</i>	<i>curso</i>	<i>cours</i>	<i>course</i>	<i>curso</i>	<i>course</i>
adresse	dirección	<i>adresse</i>	<i>address</i>	dirección	address
<i>numéro</i>	<i>número</i>	<i>numéro</i>	<i>number</i>	<i>numero</i>	<i>number</i>
rue	calle	rue	street	calle	street
anniversaire	cumpleaños	anniversaire	birthday	cumpleaños	birthday
prénom	nombre	prénom	surname	nombre	surname
nom	apellido	<i>nom</i>	<i>name</i>	apellido	name

TEMA 3: La familia

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
<i>famille</i>	<i>familia</i>	<i>famille</i>	<i>family</i>	<i>familia</i>	<i>family</i>
<i>père</i>	<i>padre</i>	père	father	padre	father
<i>mère</i>	<i>madre</i>	mère	mother	madre	mother
frère	hermano	frère	brother	hermano	brother
soeur	hermana	soeur	sister	hermana	sister
grand-père	abuelo	grand-père	grandfather	abuelo	grandfather
grand-mère	abuela	grand-mère	grandmother	abuela	grandmother
oncle	tío	<i>oncle</i>	<i>uncle</i>	tío	uncle
tante	tía	<i>tante</i>	<i>aunt</i>	tía	aunt
cousin	primo	<i>cousin</i>	<i>cousin</i>	primo	cousin

TEMA 4: La fecha, las fiestas y los cumpleaños

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
<i>aujourd'hui</i>	<i>hoy</i>	aujourd'hui	today	hoy	today
<i>semaine</i>	<i>semana</i>	semaine	week	semana	week
<i>lundi</i>	<i>lunes</i>	lundi	Monday	lunes	Monday
<i>mardi</i>	<i>martes</i>	mardi	Tuesday	martes	Tuesday
<i>mercredi</i>	<i>miércoles</i>	mercredi	Wednesday	miércoles	Wednesday
<i>jeudi</i>	<i>jueves</i>	jeudi	Thursday	jueves	Thursday
<i>vendredi</i>	<i>viernes</i>	vendredi	Friday	viernes	Friday
samedi	sábado	samedi	Saturday	sábado	Saturday
<i>dimanche</i>	<i>domingo</i>	dimanche	Sunday	domingo	Sunday
<i>mois</i>	<i>mes</i>	mois	month	mes	month
<i>janvier</i>	<i>enero</i>	<i>janvier</i>	<i>January</i>	<i>enero</i>	<i>January</i>
<i>février</i>	<i>febrero</i>	<i>février</i>	<i>February</i>	<i>febrero</i>	<i>February</i>
<i>mars</i>	<i>marzo</i>	<i>mars</i>	<i>March</i>	<i>marzo</i>	<i>March</i>
<i>avril</i>	<i>abril</i>	<i>avril</i>	<i>April</i>	<i>abril</i>	<i>April</i>
<i>mai</i>	<i>mayo</i>	<i>mai</i>	<i>May</i>	<i>mayo</i>	<i>May</i>
<i>juin</i>	<i>junio</i>	<i>juin</i>	<i>June</i>	<i>junio</i>	<i>June</i>
<i>juillet</i>	<i>julio</i>	<i>juillet</i>	<i>July</i>	<i>julio</i>	<i>July</i>
<i>août</i>	<i>agosto</i>	<i>août</i>	<i>August</i>	<i>agosto</i>	<i>August</i>
<i>septembre</i>	<i>septiembre</i>	<i>septembre</i>	<i>September</i>	<i>septiembre</i>	<i>September</i>
<i>octobre</i>	<i>octubre</i>	<i>octobre</i>	<i>October</i>	<i>octubre</i>	<i>October</i>
<i>novembre</i>	<i>noviembre</i>	<i>novembre</i>	<i>November</i>	<i>noviembre</i>	<i>November</i>
<i>décembre</i>	<i>diciembre</i>	<i>décembre</i>	<i>December</i>	<i>diciembre</i>	<i>December</i>
date	fecha	<i>date</i>	<i>date</i>	fecha	date
<i>premier</i>	<i>primero</i>	premier	first	primero	first
<i>fête</i>	<i>fiesta</i>	fête	party	fiesta	party
<i>noël</i>	<i>navidad</i>	noël	christmas	navidad	christmas
<i>carnaval</i>	<i>carnaval</i>	<i>carnaval</i>	<i>carnival</i>	<i>carnaval</i>	<i>carnival</i>
<i>vacances</i>	<i>vacaciones</i>	vacances	holidays	vacaciones	holidays

TEMA 5: La casa

FRANÇÈS	ESPAÑOL	FRANÇÈS	INGLÈS	INGLÈS	ESPAÑOL
appartement	piso	appartement	flat	piso	flat
armoire	armario	armoire	wardrobe	armario	wardrobe
bains	baño	bains	bath	baño	bath
balcon	balcón	balcon	balcony	balcón	balcony
cuisine	cocina	cuisine	kitchen	cocina	kitchen
chaise	silla	chaise	chair	silla	chair
chambre	habitación	chambre	room	habitación	room
étagère	estantería	étagère	shelf	estantería	shelf
évier	fregadero	évier	sink	fregadero	sink
garage	garaje	garage	garage	garaje	garage
jardin	jardín	jardin	garden	jardín	garden
lampe	lámpara	lampe	lamp	lámpara	lamp
lavabo	lavabo	lavabo	tub	lavabo	tub
lit	cama	lit	bed	cama	bed
machine à laver	lavadora	machine à laver	washing machine	lavadora	washing machine
maison	casa	maison	house	casa	house
rideau	cortina	rideau	curtain	cortina	curtain
salle	sala	salle	living room	sala	living room
séjour	estar	séjour	living room	estar	living room
table	mesa	table	table	mesa	table
tableau	cuadro	tableau	painting	cuadro	painting
tapis	alfombra	tapis	carpet	alfombra	carpet
télévision	televisión	télévision	television	televisión	television
terrasse	teraza	terrasse	terrace	teraza	terrace

TEMA 6: El tiempo atmosférico

FRANÇÈS	ESPAÑOL	FRANÇÈS	INGLÈS	INGLÈS	ESPAÑOL
météorologie	meteo	météorologie	meteorology	meteo	meteorology
temps	tiempo	temps	weather	tiempo	weather
nuage	nube	nuage	cloud	nube	cloud
pluie	lluvia	pluie	rain	lluvia	rain
soleil	sol	soleil	sun	sol	sun
neige	nieve	neige	snow	nieve	snow
vent	viento	vent	wind	viento	wind
printemps	primavera	printemps	spring	primavera	spring
été	verano	été	summer	verano	summer
automne	otoño	automne	autumn	otoño	autumn
hiver	invierno	hiver	winter	invierno	winter

TEMA 7: La hora

FRANÇÈS	ESPAÑOL	FRANÇÈS	INGLÈS	INGLÈS	ESPAÑOL
heure	hora	heure	hour	hora	hour
midi	mediodía	midi	noon	mediodía	noon
minuit	medianoche	minuit	midnight	medianoche	midnight
quart	cuarto	quart	quarter	cuarto	quarter
demie	media	demie	half	media	half
une	una	une	one	una	one
deux	dos	deux	two	dos	two
trois	tres	trois	three	tres	three
quatre	cuatro	quatre	four	cuatro	four
cinq	cinco	cinq	five	cinco	five
six	seis	six	six	seis	six
sept	siete	sept	seven	siete	seven
huit	ocho	huit	eight	ocho	eight
neuf	nueve	neuf	nine	nueve	nine
dix	diez	dix	ten	diez	ten
onze	once	onze	eleven	once	eleven

TEMA 8: El cuerpo

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
<i>bouche</i>	<i>boca</i>	bouche	mouth	boca	mouth
<i>bras</i>	<i>brazo</i>	bras	arm	brazo	arm
<i>corps</i>	<i>cuero</i>	corps	body	cuero	body
<i>cou</i>	<i>cuero</i>	cou	neck	cuero	neck
cheveux	pelo	cheveux	hair	pelo	hair
<i>dent</i>	<i>diente</i>	dent	tooth	diente	tooth
<i>doigt</i>	<i>dedo</i>	doigt	finger	dedo	finger
genou	rodilla	genou	knee	rodilla	knee
jambe	pierna	jambe	leg	pierna	leg
joue	mejilla	joue	cheek	mejilla	cheek
<i>main</i>	<i>mano</i>	main	hand	mano	hand
<i>menton</i>	<i>mentón</i>	menton	chin	mentón	chin
<i>nez</i>	<i>nariz</i>	nez	nose	nariz	nose
<i>oeil</i>	<i>ojo</i>	oeil	eye	ojo	eye
<i>oreille</i>	<i>oreja</i>	oreille	ear	oreja	ear
<i>piéd</i>	<i>pie</i>	piéd	foot	pie	foot
<i>poitrine</i>	<i>pecho</i>	poitrine	chest	pecho	chest
<i>tête</i>	<i>cabeza</i>	tête	head	cabeza	head
<i>ventre</i>	<i>vientre</i>	ventre	belly	vientre	belly

TEMA 9: Los vestidos

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
<i>anorak</i>	<i>anorak</i>	<i>anorak</i>	<i>anorak</i>	<i>anorak</i>	<i>anorak</i>
baskets	tenis	baskets	trainers	tenis	trainers
blouson	chamorra	blouson	jacket	chamorra	jacket
<i>bottes</i>	<i>botas</i>	<i>bottes</i>	<i>boot</i>	<i>botas</i>	<i>boot</i>
casquette	gorra	casquette	cap	gorra	cap
culotte	bragas	culotte	knickers	bragas	knickers
chapeau	sombrero	chapeau	hat	sombrero	hat
chaussettes	zapatos	chaussettes	shoes	zapatos	shoes
<i>chaussures</i>	<i>calcetines</i>	chaussures	sock	calcetines	sock
<i>chemise</i>	<i>camisa</i>	chemise	shirt	camisa	shirt
chemisier	blusa	chemisier	blouse	<i>blusa</i>	<i>blouse</i>
<i>gilet</i>	<i>chaleco</i>	gilet	waistcoat	chaleco	waistcoat
<i>impermeable</i>	<i>impermeable</i>	impermeable	raincoat	impermeable	raincoat
jeans	pantalón vaquero	<i>jeans</i>	<i>jean</i>	pantalón vaquero	jean
jupe	falda	jupe	skirt	falda	skirt
lunettes	gafas	lunettes	glasses	gafas	glasses
maillot	bañador	maillot	bathing suit	bañador	bathing suit
manteau	abrigo	manteau	overcoat	abrigo	overcoat
pantalón	pantalón	pantalón	trousers	pantalón	trousers
parapluie	paraguas	parapluie	umbrella	paraguas	umbrella
<i>pullover</i>	<i>pullover</i>	<i>pullover</i>	<i>pullover</i>	<i>pullover</i>	<i>pullover</i>
<i>pyjama</i>	<i>pijama</i>	<i>pyjama</i>	<i>pyjama</i>	<i>pijama</i>	<i>pyjama</i>
robe	traje	robe	dress	traje	dress
short	pantalón corto	short	shorts	pantalón corto	shorts
slip	calzoncillos	slip	boxer	calzoncillos	boxer
survêtement	chandal	survêtement	tracksuit	chandal	tracksuit
t-shirt	camiseta	t-shirt	t-shirt	camiseta	t-shirt
vêtement	vestidos	vêtement	clothes	vestidos	clothes

TEMA 10: Comida y bebida

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
beurre	mantequilla	beurre	butter	mantequilla	butter
frites	papas fritas	frites	chips	papas fritas	chips
fromage	queso	fromage	cheese	queso	cheese
fruit	fruta	fruit	fruit	fruta	fruit
glace	helado	glace	ice cream	helado	ice cream
jambon	jamón	jambon	ham	jamón	ham
jus	jugo	jus	juice	jugo	juice
lait	leche	lait	milk	leche	milk
pain	pan	pain	bread	pan	bread
poisson	pescado	poisson	fish	pescado	fish
salade	ensalada	salade	salad	ensalada	salad
saucisse	salchicha	saucisse	sausage	salchicha	sausage
soupe	sopa	soupe	soup	sopa	soup
viande	carne	viande	meat	carne	meat
yaourt	yogur	yaourt	yogurt	yogur	yogurt
petit-déjeuner	desayuno	petit-déjeuner	breakfast	desayuno	breakfast
déjeuner	almuerzo	déjeuner	lunch	almuerzo	lunch
goûter	merienda	goûter	snack	merienda	snack
dîner	cena	dîner	dinner	cena	dinner

TEMA 11: El colegio

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
cahier	cuaderno	cahier	notebook	cuaderno	notebook
copain	compañero	copain	pal	compañero	pal
craie	tiza	craie	chalk	tiza	chalk
crayon	lápiz	crayon	pencil	lápiz	pencil
élève	alumno	élève	pupil	alumno	pupil
fenêtre	ventana	fenêtre	window	ventana	window
feutre	rotulador	feutre	feltpen	rotulador	feltpen
gomme	goma	gomme	rubber	goma	rubber
livre	libro	livre	book	libro	book
pinceau	pincel	pinceau	paint brush	pincel	paint brush
porte	puerta	porte	door	puerta	door
professeur	profesor	professeur	teacher	profesor	teacher
règle	regla	règle	ruler	regla	ruler
sac à dos	mochila	sac à dos	ruck sack	mochila	ruck sack
stick de colle	pegamento	stick de colle	glue	pegamento	glue
stylo	bolígrafo	stylo	pen	bolígrafo	pen
taille-crayon	afilador	taille-crayon	pencil sharpener	afilador	pencil sharpener
trousse	estuche	trousse	pen holder	estuche	pen holder

TEMA 12: Los números y los colores

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
<i>blanc</i>	<i>blanco</i>	blanc	white	blanco	white
<i>bleu</i>	<i>azul</i>	<i>bleu</i>	<i>blue</i>	azul	blue
<i>gris</i>	<i>gris</i>	<i>gris</i>	<i>grey</i>	<i>gris</i>	<i>grey</i>
<i>jaune</i>	amarillo	jaune	yellow	amarillo	yellow
<i>marron</i>	<i>marrón</i>	marron	brown	marrón	brown
<i>noir</i>	<i>negro</i>	noir	black	negro	black
<i>orange</i>	<i>naranja</i>	<i>orange</i>	<i>orange</i>	<i>naranja</i>	<i>orange</i>
<i>rose</i>	<i>rosa</i>	<i>rose</i>	<i>rose</i>	<i>rosa</i>	<i>rose</i>
<i>rouge</i>	<i>rojo</i>	<i>rouge</i>	<i>red</i>	<i>rojo</i>	<i>red</i>
<i>vert</i>	<i>verde</i>	vert	green	verde	green
<i>violet</i>	<i>violeta</i>	violet	purple	violeta	purple
<i>zéro</i>	<i>cero</i>	<i>zéro</i>	<i>zero</i>	<i>cero</i>	<i>zero</i>
<i>douze</i>	<i>doce</i>	douze	twelve	doce	twelve
<i>treize</i>	<i>trece</i>	treize	thirteen	trece	thirteen
<i>quatorze</i>	<i>catorce</i>	quatorze	fourteen	catorce	fourteen
<i>quinze</i>	<i>quince</i>	quinze	fifteen	quinze	fifteen
<i>seize</i>	<i>dieciséis</i>	seize	sixteen	dieciséis	sixteen
<i>vingt</i>	<i>veinte</i>	vingt	twenty	veinte	twenty
<i>trente</i>	<i>treinta</i>	trente	thirty	treinta	thirty
<i>quarante</i>	<i>cuarenta</i>	quarante	forty	cuarenta	forty
<i>cinquante</i>	<i>cincuenta</i>	cinquante	fifty	cincuenta	fifty
<i>soixante</i>	<i>sesenta</i>	soixante	sixty	sesenta	sixty
<i>cent</i>	<i>cien</i>	cent	hundred	cien	

TEMA 13: Las actividades de tiempo libre

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
<i>cinéma</i>	<i>cine</i>	<i>cinéma</i>	<i>cinema</i>	<i>cine</i>	<i>cinema</i>
<i>football</i>	<i>fútbol</i>	<i>football</i>	<i>football</i>	<i>fútbol</i>	<i>football</i>
<i>guitare</i>	<i>guitarra</i>	<i>guitare</i>	<i>guitar</i>	<i>guitarra</i>	<i>guitar</i>
<i>musique</i>	<i>música</i>	<i>musique</i>	<i>music</i>	<i>música</i>	<i>music</i>
<i>plage</i>	<i>playa</i>	plage	beach	playa	beach
<i>sport</i>	<i>deporte</i>	<i>sport</i>	<i>sport</i>	<i>deporte</i>	<i>sport</i>
<i>vaisselle</i>	<i>vajilla</i>	vaisselle	crockery	vajilla	crockery

TEMA 14: Los animales

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
<i>animal</i>	<i>animal</i>	<i>animal</i>	<i>animal</i>	<i>animal</i>	<i>animal</i>
<i>chat</i>	<i>gato</i>	<i>chat</i>	<i>cat</i>	<i>gato</i>	<i>cat</i>
<i>chien</i>	perro	chien	dog	perro	dog
<i>poisson</i>	<i>pez</i>	poisson	fish	pez	fish
<i>perroquet</i>	loro	<i>perroquet</i>	<i>parrot</i>	loro	parrot
<i>souris</i>	ratón	souris	mouse	ratón	mouse
<i>chèvre</i>	<i>cabra</i>	chèvre	goat	cabra	goat
<i>vache</i>	<i>vaca</i>	vache	cow	vaca	cow
<i>cheval</i>	<i>caballo</i>	cheval	horse	caballo	horse
<i>mouton</i>	oveja	mouton	sheep	oveja	sheep
<i>agneau</i>	cordero	agneau	lamb	cordero	lamb
<i>poule</i>	gallina	poule	hen	gallina	hen
<i>tortue</i>	<i>tortuga</i>	<i>tortue</i>	<i>tortoise</i>	<i>tortuga</i>	<i>tortoise</i>
<i>serpent</i>	<i>serpiente</i>	serpent	snake	serpiente	snake
<i>loup</i>	<i>lobo</i>	loup	wolf	lobo	wolf
<i>tigre</i>	<i>tigre</i>	<i>tigre</i>	<i>tiger</i>	<i>tigre</i>	<i>tiger</i>
<i>éléphant</i>	<i>elefante</i>	<i>éléphant</i>	<i>elephant</i>	<i>elefante</i>	<i>elephant</i>
<i>singe</i>	mono	singe	monkey	mono	monkey
<i>ours</i>	<i>oso</i>	ours	bear	oso	bear
<i>crocodile</i>	<i>cocodrilo</i>	<i>crocodile</i>	<i>crocodile</i>	<i>cocodrilo</i>	<i>crocodile</i>
<i>lion</i>	<i>león</i>	<i>lion</i>	<i>lion</i>	<i>león</i>	<i>lion</i>
<i>phoque</i>	<i>foca</i>	phoque	seal	foca	seal
<i>zèbre</i>	<i>cebra</i>	<i>zèbre</i>	<i>zebra</i>	<i>cebra</i>	<i>zebra</i>
<i>girafe</i>	<i>jirafa</i>	<i>girafe</i>	<i>giraffe</i>	<i>jirafa</i>	<i>giraffe</i>

RELACIONES QUE PODEMOS ESTABLECER ENTRE EL VOCABULARIO DE ESTAS TRES LENGUAS

Se presentan a continuación algunas consideraciones útiles que se desprenden de este estudio que podrán servir de base a los profesores para la elaboración de actividades en relación a la evolución de las lenguas, las relaciones lexicales que presentan y el aprendizaje del vocabulario

A- EN RELACIÓN AL ORIGEN DE LAS PALABRAS DEBEMOS SENALAR:

Los neologismos que las tres lenguas comparten:

Francés	Español	Inglés
météorologie	meteorología	meteorology
télévision	televisión	television

Palabras procedentes del mismo étimo latino que han evolucionado muy poco y que los alumnos pueden percibir fácilmente:

Francés	Español	Inglés
lampe	lámpara	lamp
terrasse	terrace	terrace
numéro	número	number
famille	familia	family

Palabras procedentes del mismo étimo latino que han evolucionado poco en francés y en español y que los alumnos podrán reconocer con facilidad. Sin embargo, en inglés han evolucionado más y será difícil el reconocimiento por parte de los alumnos:

Francés	Español	Inglés
cuisine	cocina	kitchen
règle	regla	ruler

Las palabras que proceden de un mismo étimo no latino para las tres lenguas se han mantenido próximas a este étimo inicial y nuestros alumnos no tendrán ninguna dificultad en reconocerlas:

Francés	Español	Inglés
balcon	balcón	balcony
garage	garaje	garage
anorak	anorak	anorak
bottes	botas	boots
pullover	pullover	pullover
pyjama	pijama	pyjama
salade	ensalada	salad
yaourt	yogur	yogurt
gris	gris	grey
orange	naranja	orange
zéro	cero	zero
football	fútbol	football
sport	deporte	sport
zèbre	cebra	zebra
girafe	jirafa	giraffe

Palabras que proceden de tres étimos latinos distintos y que, por consiguiente, darán lugar a tres palabras diferentes:

Francés	Español	Inglés
rue	calle	street
tableau	cuadro	painting

Todas las palabras que comparten la misma etimología en francés y en español presentan similitudes:

Francés	Español
ami	amigo
an - année	año
premier	primero
vacances	vacaciones
pain	pan

Todas las palabras que comparten la misma etimología en francés y en inglés se parecen:

Francés	Inglés
week-end	week end
adresse	address
oncle	uncle
chaise	chair

Las tres palabras que comparten el mismo étimo en español y en inglés presentan similitudes:

Español	Inglés
cortina	curtain
queso	cheese
blusa	blouse

Palabras que no comparten la misma etimología y que no podremos relacionar:

Francés	Español	Inglés
après-midi	tarde	afternoon
chambre	habitación	room
lit	cama	bed
tapis	alfombra	carpet
cheveux	pelo	hair
jupe	falda	skirt

Palabras que existen en francés y en español pero que no pertenecen al mismo registro de lengua:

Francés	Español
anniversaire	aniversario
été	estio
cheveux	cabellos
tête	testa

Palabras existentes en francés y en español que pertenecen al mismo campo semántico pero que no tienen el mismo significado:

Francés	Español
appartement	apartamento
maison	mesón
	mansión

B- EN LO QUE RESPECTA A LA FORMACIÓN DE PALABRAS POR DERIVACIÓN:

Se ha detectado, igualmente, la presencia de étimos latinos muy interesantes y rentables que nuestro alumnado debería conocer : familia, pater, mater, frater, primarius et festa.

Familia

Francés	Español	Inglés
familier	familiar	familiar
familiarité	familiaridad	familiarity
familièrement	familiarmente	familiarly
familiarisation	familiarización	familiarisation
se familiariser	familiarizarse	to familiarize

Pater

Francés	Español	Inglés
	paterno/ a	
paternel	paternal	paternal
paternité	paternidad	paternity

Mater

Francés	Español	Inglés
	materno / a	
maternel	maternal	maternal
maternité	maternidad	maternity

Frater

Francés	Español	Inglés
	fraterno / a	
fraternel	fraternal	fraternal
fraternité	fraternidad	fraternity
fraternellement	fraternalmente	fraternally
fraterniser	fraternizar	fraternize
fratricide	fratricida	fratricide

Primarius

Francés	Español	Inglés
primaire	primario	primary
primordial	primordial	primordial

Festa

Francés	Español	Inglés
festive	festivo	
festival	festival	festival
festivité	festividad	festivity

A modo de conclusión, este análisis ha permitido, por una parte, conocer la naturaleza etimológica de nuestro corpus restringido de 247 sustantivos y, por otra, establecer las relaciones léxicas entre las tres lenguas estudiadas. Supone un punto de encuentro para el profesorado de lenguas. Las lenguas nos han mostrado que son solidarias y que se relacionan entre sí. Quizá los profesores que las enseñamos deberíamos actuar de la misma manera.